

'First airplane on the lake'. Vasyugan 2007.

1. *samolet emtera iməwəl... na kraj... vot eto*

samolet emter-a iməl-wəl... na kraj... vot eto
“airplane” lake-ILLAT sit-PRST.3SG “on the edge” “like so”
‘The airPLane lands on the lake, on the edge...’

2. *iməwəl aməswəl*

iməl-wəl aməs-wəl
sit-PRST.3SG sit-PRST.3SG
‘It lands and sits there’

3. *a my tupoj jaγ...*

a my tupoj jaγ...
“and” “we” “dumb” people
‘And we – dumb people’

4. *pəlməw tʃərə...*

pəlm-əw tʃərə...
scare-1PL very
‘(We) are very scared’

5. *männä ka pərvyj raz uva ɣtamam*

män-nä ka pərvyj raz uvayt-am-am
1SG-LOC “how” “first” “time” see-PP-1SG
‘I saw something like this for the first time’

6. *wala uja jaɣakasəm*

wala uj-a jaɣa-kas-əm
bed under get-PST3-1SG
‘I got under the bed’

7. *a... i mä imim... vot Darja, kotoraja Nikolaevna imim*

a... i mä imi-m... vot Darja, kotoraja Nikolaevna imi-m
“but” “and” 1SG granny-1SG “there” Darja “which” Nikolaevna granny-1SG
‘But..., my granny..., Darja Nikolaevna..., my granny’

8. *oɣpa jekäna pantə*

oɣpa jekä-na pan-tə
door hook-COM put-IMPP
‘She bolted the door’

9. tʃərə molajsəwəl, tʃərə molaʃsəwəl

tʃərə molajsə-wəl, tʃərə molajsə-wəl
very pray-PRST.3SG very pray-PRST.3SG
'And (she) prayed and prayed real hard'

10. mä ... wal ujna aməsləm

mä ... wal uj-na aməs-l-əm
1SG bed under-LOC sit-PRST-1SG
'I..., sit there under the bed'

11. a juyos oʃpa jekāna pantə moloʃsəwəl

a juy os oʃpa jekā-na pan-tə moloʃsə-wəl
"and" 3SG again door hook-COM put-IMPP pray-PRST.3SG
'And she would bolt the door and pray'

12. tʃərə tə moloʃsəwəl

tʃərə tə moloʃsə-wəl
very DET pray-PRST.3SG
'She prays real hard like this'

13. muyuna ka joloʃkas?

muyuna ka joloʃ-kas?
kak-to Cond say-PST3.3SG
'What would she say?'

14. to li "juŋkat kam, muyuli ju ʃət"...

to li "juŋk-at - kam, muyuli juʃət" ...
"whether demon-PL-INDPRN what come-PST0.3PL
'Either "some demons came" or something...'

15. nu naverna

- nu naverna
"well" "perhaps"
'Well yeah, perhaps'

16. pervyj raz u ʃası

pervyj raz u-ʃas-ı
"first" "time" see-PST3-PS.3SG
'It was seen for the first time'